

Prevzatá meno.....podpis.....  
meno.....podpis.....  
meno.....podpis.....

Nemocnica a poliklinika  
Nové Mesto nad Váhom  
súhlasné číslo zmluvy

D: 46/2024  
ke zmena 375/14



**Dodatok č. 3 k Zmluve o nájme  
lekárskeho prístroja**

**Amendment no. 3 to the Rental  
Contract on Medical Device**

(ďalej len „**dodatok**“)

(hereinafter the „**Amendment**“)

uzatvorený medzi zmluvnými stranami:

concluded by and between:

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Sídlo / Registered Office: Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava - mestská časť Staré Mesto

IČO / Company ID: 35 887 117

DIČ / Tax ID: 2021832087

IČ DPH / VAT ID: SK2021832087

Právna forma / Legal Form: spoločnosť s ručením obmedzeným / limited liability company

Registrácia / Registration: Obchodný register Mestského súdu / Commercial Register held with the Municipal Court Bratislava III, oddiel / Section: Sro, vložka č. / File No.: 31845/B

Bankové spojenie / Bank Information: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko / Netherlands

Banka / Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko / Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC

Typ platby / Payment Method: SEPA

V mene ktorej konajú / Represented by: Constance Gertrud Rost Bietsch, prokuristka / Proxy holder a / and Ing. Zuzana Čumová, prokuristka / Proxy holder

(ďalej len „**Roche**“)

(hereinafter referred to as „**Roche**“)

a

and

**NsP Nové Mesto nad Váhom n. o.**

Sídlo / Registered Office: Ulica M.R. Štefánika 812/2, 915 31 Nové Mesto nad Váhom

IČO / Company ID: 36119369

DIČ / Tax ID: 2021702254

IČ DPH / VAT ID: SK2021702254

Právna forma / Legal Form: nezisková organizácia / non-profit organization

IBAN (EUR): SK05 1100 0000 0026 2172 4756

Zriadená na základe rozhodnutia MZ SR / Established by the Ministry of Health zo dňa / of 02.10.2015 č. / no. SO4043-2018-ONAPP-2

V mene ktorej konajú / Represented by: MUDr. Miroslav Šorf, CSc., riaditeľ / Director

(ďalej len „**zákazník**“)

(hereinafter referred to as the „**Customer**“)

(ďalej spolu ako „**zmluvné strany**“ alebo jednotliv  
ako „**zmluvná strana**“)

(hereinafter jointly referred to as the „**Parties**“ or  
individually as the „**Party**“)

- |   |  |
|---|--|
| 1. Spoločnosť Roche a zákazník uzatvorili zmluvu, ktorej bližšia špecifikácia sa nachádza v prílohe č. 1 (ďalej len „ <b>zmluva</b> “).   | 1. Roche and the Customer concluded an agreement, which is specified in the Annex No. 1 (hereinafter referred to as the “ <b>Agreement</b> ”).   |
| 2. Zmluvné strany sa týmto dodatkom dohodli na zmene zmluvy tak, ako je uvedené v prílohe č. 1.   | 2. The Parties hereby agreed on the amendment of the Agreement, as specified in Annex No. 1.   |
| 3. Ostatné ustanovenia zmluvy ostávajú podpisom tohto dodatku nezmenené.  | 3. Other provisions of the Agreement remain unaffected by signing of this Amendment.   |
| 4. Zákazník je povinný tento dodatok bezodkladne zverejniť v súlade so zákonom. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň nasledujúci po dni zverejnenia dodatku zákazníkom v súlade so zákonom. | 4. The Customer shall, without undue delay, publish the Amendment in accordance with the law. This Amendment shall become valid upon its execution by both Parties and shall enter into force the day after the day the Amendment has been published by the Customer according to the law. |
| 5. Tento dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam zmluvy.   | 5. Upon the signature of both Parties, this Amendment shall be an integral part of the Agreement and will be at the discretion of the Parties attached to all versions of the Agreement.   |
| 6. Tento dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie dodatku.   | 6. The Amendment is made in two counterparts in both Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail.   |
| 7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento dodatok podpisujú.   | 7. The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.   |

V/ In Bratislave, dňa/ on 10.06.2024

**Roche:**

Constance Gertrud Röst Bietsch  
prokuristka/ Proxy holder

Ing. Zuzana Čumová  
prokuristka/ Proxy holder

*Prílohy:*

1. Špecifikácia zmluvy a zmien zmluvy

V/ In Novom Meste nad Váhom, dňa/ on 13.06.2024

**Zákazník / Customer:**

Mgr. Ján Sorf, CSc.  
Riadiťel' / Director

*Annexes:*

1. Specification of the Agreement and changes to the Agreement

**Príloha č. 1**  
**Špecifikácia zmluvy a**  
**zmien zmluvy**

**Annex No. 1**  
**Specification of the Agreement and**  
**changes to the Agreement**

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Spoločnosť Roche a zákazník uzatvorili dňa 05.11.2014 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja (ďalej len „<b>zmluva</b>“).</p> <p>2. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných zmenách zmluvy.</p> <p>3. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že s účinnosťou tohto dodatku sa ukončuje nájom lekárskeho prístroja cobas e 411, SN: 6114-10 a predmet nájmu sa nahrádza novým lekársym prístrojom cobas e 411 (ďalej len „<b>nový lekársky prístroj</b>“), ktorého technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v užívateľskom manuáli, ktorý bude odovzdaný pri zaškolení pracovníkov zákazníka.</p> <p>4. Práva a povinnosti zmluvných strán ohľadom ukončenia nájmu lekárskeho prístroja sa riadia doterajšími ustanoveniami zmluvy, pričom zmluvné strany sa týmto zaväzujú poskytnúť si navzájom maximálnu možnú mieru súčinnosti ohľadom všetkých záležitostí súvisiacich s ukončením nájmu lekárskeho prístroja a jeho nahradením novým lekársym prístrojom.</p> <p>5. Zmluvné strany sa dohodli, že práva a povinnosti zmluvných strán ohľadom nového lekárskeho prístroja sa riadia doterajšími ustanoveniami zmluvy, ak nie je v tomto dodatku stanovené inak.</p> <p>6. Zmluvné strany sa tiež dohodli, že mesačné nájomné za nový lekársky prístroj sa stanovuje vo výške 200 EUR (slovom: dvesto eur) bez DPH. V zmysle vyššie uvedeného sa mení ustanovenie bodu 2.1 zmluvy.</p> | <p>1. Roche and the Customer have concluded a Rental Contract on Medical Device dated 05.11.2014 (hereinafter referred to as the “<b>Agreement</b>”).</p> <p>2. The Parties have agreed on the following changes to the Agreement.</p> <p>3. The Parties have hereby agreed that with the entry into force of this Amendment the rent of the Medical Device cobas e 411, SN: 6114-10 shall be terminated and the subject of the rent shall be replaced by the new Medical Device cobas e 411 (hereinafter referred to as the “<b>New Medical Device</b>”), technical specifications and a list of accessories are set in a user manual which is going to be handed over during the training of the Customer’s employees.</p> <p>4. The rights and obligations of the Parties relating to the termination of the rent of the Medical Device shall be governed by the existing provisions of the Agreement, where the Parties hereby commit to provide the maximum possible level of cooperation to each other in respect of all matters relating to the termination of the rent of the Medical Device and its replacement by the New Medical Device.</p> <p>5. The Parties have agreed that the rights and obligations of the Parties relating to the New Medical Device shall be governed by the existing provisions of the Agreement unless it is agreed otherwise in this Amendment.</p> <p>6. At the same time, the Parties have agreed that the monthly rent for the New Medical Device shall be EUR 200 (in words: two hundred Euros) excluding VAT. The provision of the Section 2.1 of the Agreement shall be amended accordingly.</p> |
|---|---|